

**ARJONA, Juan de.** Granada, segunda mitad del s. XVI – ¿1603? Poeta y traductor.

Como sucede con la mayoría de los poetas granadinos de esta época, escasísimos son los datos biográficos que nos han quedado de Juan de Arjona. Sabemos que en 1592 era ya licenciado, al ser citado así en su canción laudatoria, que aparece en los preliminares de los *Discursos de la paciencia* (1592) de fray Hernando de Zárate. Empezó la carrera eclesiástica llegando a ser beneficiado de Pinos Puente, sobre 1598.

Arjona formó parte del círculo de poetas de la Academia de don Pedro de Venegas, que, entre 1595 y 1601, aproximadamente, estuvo frecuentada, entre otros, por Andrés del Pozo, Gregorio Morillo, Francisco de Faría o el antequerano Agustín de Tejada y Páez, y en cuyas sesiones seguramente leyó la *Silva al Verano* («Sople alegre Favonio a mis espaldas») y las liras “Del valle lacrimoso”, dirigidas a Andrés del Pozo. Ambas composiciones se incluyen en el manuscrito *Poética silva*. El carácter culto y luminoso de la silva, como exaltación de la estación del amor, hizo que Rojas Villandrando la aprovechara sin pudor para su loa a la Primavera, incluida en *El viaje entretenido* (1603). En palabras de I. Osuna, las liras revisten, en cambio, una cierta «complejidad genérica» que, en lo métrico y en lo temático, «remite a una zona de experimentación» (algo muy característico, por otra parte, de la escuela granadina). Junto a composiciones de circunstancia, como la escrita para el citado libro de Hernando de Zárate o las estancias que encabezan los *Discursos históricos de Antequera*, de Agustín Tejada y Páez, Arjona tiene una vena de poeta jocoso que se evidencia en sus dos loas en tercetos dirigidas a la mosca («Estése en Pindo el chamuscado Apolo») y al puerco («Muy bien dice el refrán que atrás se halla»).

Bermúdez de Pedraza lo sitúa entre los «hijos de esta ciudad que han florecido en la poesía» (*Antigüedad y excelencias de Granada*, 1608). Su nombre aparece también en la relación que realizara de Pedro Velarde de Ribera, entre los que han escrito en la Academia de Granada, y en el poema anónimo y manuscrito *Granada o descripción historial del insigne reino y ciudad ilustrísima de...* El reconocimiento como poeta, entre sus contemporáneos, se refrenda asimismo por el soneto «Celoso Apolo, en vuestra sacra frente» que le dedicara Lope (*Rimas*, 1609).

Sin embargo, la gran fama de Arjona se debe fundamentalmente a ser el gran traductor granadino del XVII, junto con el canónigo Francisco de Faría. Si éste vertió al castellano la *Proserpina* de Claudino, Arjona hizo lo mismo, de manera ímproba, con la *Tebaida* de Estacio, mediante un esmerado uso de la octava real. Esta labor le ocupó los seis últimos años de su vida. La muerte le impidió traducir los tres últimos libros que fueron ultimados por su amigo y también poeta Gregorio Morillo, al que se debe asimismo el prólogo y los resúmenes de cada canto. Mientras que éste se ciñe más al texto latino, la labor de Arjona destaca por su creatividad y por ser más proclive a la amplificación barroca y la glosa. Saavedra Fajardo, en su *República literaria*, alaba «la gran viveza» del resultado final «sin bajarse a menudencias y niñerías». En este sentido, Collado del Hierro, en su poema *Granada*, lo incluye entre los *Varones insignes*, dedicándole toda una octava: «En la tebana guerra Estacio admira / y, cuando heroicamente se derrama, / mudando en trompa la sonante lira / traduce Arjona su ferviente llama. / Cuando los orbes altamente gira, / no vive Estacio en sí, vuela en la fama / del grande Arjona, q[ue] su voz reparte / por el sonoro ejército de Marte» (VII, 77). Finalmente, siglos después, Menéndez Pelayo califica esta traducción de la *Tebaida* de «admirable» y «superior a cuantas se hicieron de poetas latinos en el siglo XVI, en el XVII y en el XVIII».

OBRAS DE ~: *La "Tebaida" de Estacio, traducida por el licenciado...*, en A. de CASTRO, *Curiosidades bibliográficas. Colección escogida de obras raras de amenidad y erudición con apuntes biográficos de los diferentes autores por [...]*, B. AA. EE., XXXVI, Madrid, 1950, págs. 63-207; y recientemente, ed. de J. Morata, [www.antequerano-granadinos.com/ARCHIVOS/LA%20TEBAIDAdef.pdf](http://www.antequerano-granadinos.com/ARCHIVOS/LA%20TEBAIDAdef.pdf); F. RODRÍGUEZ MARÍN, «Dos poemitas de Juan de Arjona leídos en la Academia granadina de D. Pedro de Granada Venegas (1598-1603)», *Boletín de la Real Academia de la Lengua*, XXII (1936), págs. 339-380; y *Dos poemitas joco-serios del licenciado Juan de Arjona (leídos en la Academia de don Pedro de Granada y Venegas, 1598-1603)*, Madrid, 1936 (han sido reproducidos recientemente por M.<sup>a</sup> L. y F. ÍÑIGUEZ BARRENA, *Poesía andaluza el Siglo de Oro*, Sevilla, 2000, págs. 374-390); A. RODRÍGUEZ MOÑINO, *Las estaciones del año. Cuatro poemas inéditos de la Academia de Granada por Juan de Arjona, Gregorio Morillo, Gutierre Lobo y Juan Montero*, Valencia, 1949; traducción de la *Tebaida* de Estacio; AA. VV., *Poética silva. Un manuscrito granadino del Siglo de Oro*, ed. de I. Osuna, Córdoba, 2000, I, págs. 129-137 y 231-235; II, págs. 34-35, 80-81, 147-150 y 212-214.

BIBL. ~: CRISTÓBAL, V.: "Juan de Arjona y Gregorio Morillo, traductores de Estacio", *Fidus Interpretes. Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de Historia de la Traducción*, León, 1987, I, págs. 38-44; LARA GARRIDO, J.: *Del Siglo de Oro (métodos y elecciones)*, Madrid, 1994, págs. 231-249; BARREDA, P. E.: "Notas sobre la tradición textual de la *Tebaida* de Arjona", *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios latinos*, 8 (1995), págs. 255-279; MORATA PÉREZ, J.: "En torno al granadino Andrés del Pozo y algunos textos inéditos de la *Poética silva*", *Canente*, 1 (2001), págs. 35-39; "La *Tebaida* de Juan de Arjona según el manuscrito de Ripoll", [www.antequerano-granadinos.com/ARCHIVOS/LA%20TEBAIDAdef.pdf](http://www.antequerano-granadinos.com/ARCHIVOS/LA%20TEBAIDAdef.pdf); OSUNA, I.: *Poesía y academia en Granada en torno a 1600: la «Poética silva»*, Sevilla, 2003, págs. 34, 58, 43, 51-54, 74-75, 77.

**José Ignacio FERNÁNDEZ DOUGNAC**